



LESSON 15

FARE + INFINITO

La struttura italiana **Fare + infinito** viene resa in inglese in modi diversi, a seconda della funzione espressa dall'infinito stesso. Questa può essere passiva, come nella frase “Ho fatto rinnovare il passaporto” (il passaporto é stato rinnovato), oppure attiva, come nella frase “Gli ho fatto cambiare idea” (egli ha cambiato idea).

1. Quando la funzione é passiva, fare + infinito viene reso con :

To have / get + oggetto + participio passato

Es. How often do you have your car washed ?

Ogni quanto tempo fai lavare la macchina ?

2. Quando l'infinito esprime una funzione attiva, la trasposizione in inglese è diversa a seconda dei significati che il verbo italiano fare implica :

a) quando si vuole esprimere obbligo :

To make + oggetto + infinito senza to

Es. I'll make him study hard from now on.

D'ora in avanti lo farò studiare sodo.

b) quando si vuole esprimere un permesso :

To let + oggetto + infinito senza to

Es. She often lets me drive her car.

Mi fa spesso guidare la sua macchina.

c) quando si vuole esprimere persuasione :

To get + oggetto + infinito senza to

Es. At last we got him to accept our point of view.

Finalmente gli abbiamo fatto accettare il nostro punto di vista.

La costruzione **To make + oggetto + infinito senza to** si usa anche quando “fare” implica un'azione involontaria o istintiva :

Es. That sentimental novel made me cry.

Quel romanzo sentimentale mi ha fatto piangere.



GRAMMAR LESSONS

ã E.L.C. Argenta

Nel caso in cui l'oggetto non sia espresso, si ricorre ad un indefinito, oppure ad un pronome personale :

Es. Mary never lets anyone / us help her with her homework.

Mary non si fa mai aiutare nei compiti a casa.

Quando "fare" seguito da un infinito esprime un invito o una richiesta, si può usare il verbo **to ask** in alternativa alla costruzione to get + oggetto + infinito :

Es. I asked my mother to drive me here.

Mi sono fatta portare qui in macchina da mia madre.

Quando il verbo "fare" è alla **forma passiva** la costruzione è :

To be made + infinito

Es. She was made to go out.

Fu fatta uscire.

Alcune espressioni italiane contenenti fare / farsi + infinito non sono riconducibili in inglese a uno schema prefissato, ma vengono rese nei seguenti modi :

FARE + INFINITO	FARSI + INFINITO
Far aspettare to keep (somebody) waiting	farsi amare to make oneself loved
far avere to let somebody have	farsi capire to make oneself understood
far bollire to boil	farsi odiare to make oneself hated
far cadere to drop	farsi prestare to borrow
far chiamare to send (for)	farsi rispettare to make oneself respected
far conoscere, presentare to introduce	farsi vedere, farsi vivo to turn up
far crescere, coltivare to grow	to show up
far entrare to let somebody in / into	
far impazzire to drive somebody crazy / mad	
far pagare, addebitare to charge (for)	
far sapere to let somebody know	
far uscire to let somebody out	
far vedere, mostrare to show	
far volare to fly	